

УДК 911:94(47)

## ТРИСТА ЛЕТ ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ В РОССИИ КНИГИ “ВСЕОБЩАЯ ГЕОГРАФИЯ” БЕРНХАРДА ВАРЕНИУСА

© 2018 г. С. С. Илизаров<sup>1,2,\*</sup>, В. А. Снытко<sup>1,\*\*</sup>

<sup>1</sup> Институт истории естествознания и техники им. С.И. Вавилова РАН, Москва, Россия

<sup>2</sup> Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

\*e-mail: sinsja@mail.ru

\*\*e-mail: vsnytko@yandex.ru

Поступила в редакцию 14.07.2018 г.

Принята в печать 27.07.2018 г.

“Всеобщая география” Бернхарда Варениуса (1622–1650) – классический труд по географии. Исаак Ньютон читал курс географии в Кембриджском университете по книге Варениуса и дважды в собственной редакции и с дополнениями издал ее в Англии. Широкий научный резонанс и особая популярность “Всеобщей географии” в Англии определили решение Петра I в соответствии с авторитетной рекомендацией Я.В. Брюса в выборе этого сочинения в качестве учебного пособия. Издание в 1718 г. “Всеобщей географии” Б. Варениуса сыграло большую роль в развитии в России географических знаний и преподавания географии.

*Ключевые слова:* Бернхард Варениус, наука, география, история науки, Петр I, Я.В. Брюс, Ф.П. Поликарпов-Орлов, И.А. Мусин-Пушкин, книжный памятник, история книгоиздания, историография

DOI: 10.1134/S2587556618060067

Предваряя рассмотрение вопроса о первой публикации в России знаменитого в истории географической мысли труда Бернхарда Варениуса (1622–1650), стоит отметить, что за всю историю печатного дела в Московской Руси (до эпохи Петра I) не было издано ни одного научного или вообще светского сочинения, как переводного, так и оригинального [7]. До Петра I не печатались в России также и карты. Поэтому в русских рукописных сборниках XVII в. встречаются в отрывках или в сокращении только переводы текстов без воспроизведения карт из “Атласа” Герарда Меркатора. В рукописных сборниках XVI–XVII вв. также встречались переводные космографии, содержащие подчас баснословные рассказы, которые не могли удовлетворить растущую потребность как в общегеографической, так и в региональной современной научной и учебной литературе. Изданная в 1710 г. в Москве компилятивная переводная “География или краткое земного круга описание” считается первым опубликованным учебником и в таком качестве, несмотря на свою лапидарность и архаичность, действительно на протяжении ряда лет использовалась как пособие по географии. Неудовлетворенность сложившейся ситуацией, особенно после открытия в Санкт-Петербурге в 1715 г. Морской академии, стала причиной распоряжения

Петра I о переводе и печатании двух наиболее популярных работ по географии – научный трактат Бернхарда Варениуса и учебник Иоганна Гюбнера; обе книги были изданы в Москве в 1718 и в 1719 г.

Таким образом, исполнилось ровно 300 лет со времени публикации в России книги “География генеральная. Небесный и земноводный круги купно с их свойствами и действа в трёх книгах описующая” Бернхарда Варениуса [2].

Великий географ середины XVII в., основоположник современной научной географии Бернхард Варен (Bernhard Varen, латинизированный – Bernhardus Varenius) родился в 1622 г. в небольшом немецком городе Ильцен, в провинции Ганновер (совр. Нижняя Саксония). После столетий исследований о недолгой жизни Варена известно немного. Александр фон Гумбольдт первым обосновал происхождение ученого, отметив, что “этот остроумный географ был немец, и именно Люнебургец” [4, с. 63]. До того в качестве родины Варениуса назывались и Англия, и Амстердам. Затем его родиной был определен Хитцакер – небольшой немецкий город на реке Эльбе. Только сравнительно недавно стало известно [9, 10], что свое детство Бернхард провел в городе Ильцен, где его отец Генрих Варен (1595–1635) служил священником в доме герцога Брауншвейг-Люнебургского. Среди предков Бернхарда немало теологов и лютеранских

пасторов. Так, его прадед (ученик знаменитого немецкого гуманиста Филиппа Меланхтона) и его дед по материнской линии Йоханнес Фредер были профессорами теологии в Ростоке. Старший брат Бернхарда — Август Варен (1620—1684) тоже стал профессором теологии и со временем получил место ректора университета в Ростоке.

Бернхард рано потерял родителей: мать умерла вскоре после его рождения, в 1623 г., а отец — когда мальчику едва исполнилось 13 лет. С 1640 по 1642 г. Бернхард провел в Гамбурге, обучаясь в гимназии Йоахима Юнгиуса, где, как считают биографы ученого, приобрел привычку тщательного наблюдения и стремление к математической точности в изложении материала. Бернхард решил не следовать семейной традиции и посвятил себя не теологии, а математике, медицине и естественной истории, что вполне соответствовало духу времени. В 1643—1645 гг. он учился в Кенигсбергском университете, а с 1645 г. — в Лейденском, где в 1649 г. получил медицинскую степень, после чего перебрался в Амстердам. По косвенным данным считается, что Бернхард, предчувствуя опущенный недолгий срок жизни, осознанно покинул опустошенный Тридцатилетней войной Ганновер. Однако в Нидерландах его постигло разочарование: ни медицинской практики, ни места на кафедре математики он не получил. В Амстердаме недавние потрясающие открытия Абела Тасмана, Виллема Схаутена и других голландских мореплавателей, дружба с Блау — картографами Ост-Индской компании, а также другими географами способствовали его решению сосредоточиться на географии, а не на медицине, во многом в ущерб его собственному экономическому положению. В Голландии в это время в силу специфического социально-экономического развития накопилось огромное количество разнообразных географических материалов и сведений: описания, записки, лоции, мемуары, карты, гравюры, литографии и т.п. Эта страна стала центром книгопечатания и мировым центром картографии и страноведения, и эта же страна — единственная среди всех европейских держав смогла сохранить торгово-экономические связи с Японией. Первой из известных работ Варениуса как раз и стало «Описание Японии» (*Descriptio Regni Japoniae*), изданное в 1649 г. В этом труде скомпилированы сочинения, посвященные как Японии, так и Юго-Восточной Азии, с более широким охватом культуры и религии, а не только географии. Считается, что основным источником для Варениуса послужил вышедший в Амстердаме в 1648 г. трактат бывшего начальника торговой фактории Франциска Карона «Правдивое описание Японии в годы 1622—1629». Однако Варениус пользовался и другими источниками, в том числе рассказами миссионеров, мореплавателей и купцов.

Вскоре после опубликования этой книги суждено было Варену воплотить накопившийся в нем научный потенциал в создание главного своего сочинения «*Geographia Generalis*», начав его осенью 1649 г. и закончив весной 1650 г. Интересно, что в этой работе были помещены ссылки на ряд книг, которые он собирался написать. Однако этому не дано было случиться, так как Бернхард Варен в возрасте 28 лет умер в Лейдене.

Жизнь Бернхарда Варениуса полна загадок, главная из которых: где и в какие годы он готовил свою «Всеобщую географию» — общее научное систематизированное описание земного шара, вобравшее в себя колоссальный объем фактических сведений, которые требовали тщательной проверки и систематизации. Неизвестно даже, успел ли Варениус увидеть напечатанным свой труд; он был опубликован в год смерти автора, в 1650 г.

«Всеобщая география» Варениуса быстро стала классическим трудом по географии. Крупнейшее тогда в Европе голландское издательство Эльзивиры, которое ранее опубликовало и его работу о Японии, после первого издания выпустило «Всеобщую географию» на латыни еще дважды, в 1664 и 1671 г. Всего же на протяжении XVII—XVIII вв. эта книга многократно издавалась на латинском (1672, 1681, 1693, 1712, 1715) и английском (1682, 1683, 1693, 1733, 1734, 1736, 1765) языках; выходила также и на французском языке (1755).

В истории науки известен тот факт, что Исаак Ньютон читал курс географии в Кембриджском университете по книге Варениуса и дважды в собственной редакции и с дополнениями издал ее в Англии. Книга Б. Варена — выдающийся географический труд [3]. Как пишет А.Г. Исаченко: «Эта работа подвела итоги географическим достижениям эпохи Великих открытий, но по существу принадлежит уже следующему периоду, так как она во многом опережала свое время... «Всеобщая география» Варения — первый со времен античной древности опыт широкого общеземледельческого обобщения, первая попытка определить предмет и содержание географии, основываясь на новых данных о Земле, собранных в эпоху Великих географических открытий.» [6, с. 130] и далее: «...географические идеи Варения сохраняли свое значение на протяжении последующего столетия. Многие географы XVIII в. следовали ему в своих взглядах на предмет и содержание географии.» [6, с. 132].

Русские ученые М.В. Ломоносов, В.Н. Татищев, А.И. Воейков, П.И. Броунов, А.А. Григорьев опирались на труд Б. Варена, внося каждый по своему новое в теорию и историю географической науки.

Широкий научный резонанс и особая популярность “Всеобщей географии” в Англии, видимо, и определили решение Петра I по авторитетной рекомендации Я.В. Брюса о выборе этого сочинения в качестве учебного пособия.

История подготовки перевода и публикации в России книги Варениуса в основных чертах известна и описана [1]. Кроме Петра I и Брюса, в ведении которого еще с 1706 г. находилось российское книгопечатание, в подготовке перевода и издания книги Варениуса были задействованы еще несколько примечательных деятелей той поры; всех их лично знал и ценил царь. Среди них — один из ближайших его сподвижников — граф И.А. Мусин-Пушкин, руководивший, среди прочих многих дел, Монастырским приказом и Московским печатным двором. В начале 1715 г., получив соответствующее задание, он дал распоряжение известному переводчику и фактическому руководителю Печатного двора Ф.П. Поликарпову-Орлову отыскать в Москве экземпляр книги Варениуса и организовать ее перевод на русский язык. И действительно, требуемая книга на латинском языке была предоставлена церковным писателем-публицистом и переводчиком, ректором Славяно-греко-латинской академии, архимандритом Феофилактом Лопатинским 22 апреля 1715 г. Поликарпов писал Мусину-Пушкину о том, что Лопатинский “показал мне Географию латинскую, в которой и кораблестройная наука, а листов в ней больше 700. И такую надобно переводить многим и тех наук искусным. Однакож и я не отрицаюся” [8, стлб. 1042]. Поликарпов потратил на перевод свыше года и в конце 1716 г. отправил в Санкт-Петербург законченную рукопись, которая сохранилась до наших дней.

Уместно отметить, что Поликарпов взялся за перевод Варениуса в то время, когда он завершил многолетний труд по написанию “Истории России”. Эта работа, начатая в 1708 г. по заданию царя Петра, была им закончена как раз в марте 1715 г. Автору громоздкого, архаичного по концепции и стилю исторического труда, безусловно, было известно недовольство царственного заказчика (книга не была издана), и в данном контексте понятна тревожная интонация, звучащая в письме Поликарпова, полученном Мусиным-Пушкиным в Санкт-Петербурге 18 марта 1717 г.: “Географию, государь, ежели изволишь прислать, благоволи в ней заметить места, требующия исправления. А писана она разметисто и не мелко не ради моего прельщения, но дабы читающим очесам угоднее и удобнее было ко чтению, паче же тем очесам, которыя всю Россию, аки второе солнце, назирают, освещают и питают своим милосердием; их же мелким письмом напрасно трудить не обычно и страшно.” [8, стлб. 1053].

Поликарпов не обманулся в своих опасениях. Царь, ознакомившись с переводом, остался недоволен, указал произвести исправления и затем срочно печатать. Это следует из письма Мусина-Пушкина от 2 июня 1717 г.: “...При сем же посылаю к тебе и Географию переводу твоего, которая за неискусством либо каким переведена гораздо плохо: того ради исправь хорошенько не высокими словами славенскими, но простым русским языком, а исправя вели напечатать к приезду царскаго величества и напечатав, надобно тебе явиться пред его величество самому ради воздаяния”. Далее следовала собственноручная приписка Мусина-Пушкина, подчеркивающая особую важность и срочность работы; автор указал и стиль, которому необходимо следовать при редактуре: “Со всем усердием трудися, и высоких слов славенских класть не надобят, но Посольского приказу употреби слова” [8, стлб. 1054–1055]. В сентябре Мусин-Пушкин несколько раз обращается к Поликарпову, призывая, “Географию для Бога поспешай печатанием, чтоб приготовить к приезду царскаго величества...”. Петр I вернулся из заграничного путешествия в Санкт-Петербург 10 октября 1717 г. Книга Бернхарда Варениуса в русском переводе вышла в Москве в июне 1718 г. [2].

“Всеобщая география” 1718 г. издания относится к числу важнейших памятников русской книжной светской культуры и в этом качестве неоднократно описывалась. Далее представлены основные параметры этого издания.

Заголовок: геѠграфіа \ генералнаа \ Небесный и земноводный крѣти \ кѣтно съ ихъ свойства идѣиствы \ в трехъ книгахъ Ѡписѣюща \ преведена слагінска ѡзыка на россіи-\скіи инапечатана в москвѣ \ повелѣніем \ царскагѠ пресвѣтлагѠ \ величества \ лѣта Господна 1718 \ въ іюнѣ.

15 л. [4] с., 647 с., 4 л. табл. 3 л. шмуцтит. (грав.), 3 л. табл.: ил., черт. 31.5 × 20 см. Полоса набора 260 × 138.

Содержание: 1. “Предисловие творца книги сея” с подписью “Бернардус Варениуш” и ошибочно указанным годом “1640”. 2. “Любо мудрому читателю проводник настоящия книги” с подписью Поликарпова. 3. “Каталог книги сея всех глав и предлогов показание содержащий”. 4. “Географии генеральная книга первая разделение первое” — всего пять разделений. 5. “Географии генеральная книга вторая” 6. “Географии генеральная книга третья”.

Заглавный лист гравированный. На портике в венке портрет Петра I, под ним двуглавый орел с андреевским крестом на груди. Посредине портика в эллипсе помещено заглавие. Слева от двуглавого орла пеликан кормит птенцов, справа орел с орленком смотрят на солнце. У подножия порти-

ка сидят аллегорические фигуры – Астрономия и Геометрия.

Фронтиспис, в большинстве изданий помещенный после “Каталога”, перегравирирован с издания Эльзевиров. На берегу моря справа сидят Тихо-де-Браге и Птолемей, слева Коперник. На море корабли, кит, пускающий фонтан. Наверху четыре гения держат полотнище с надписью “География генеральная или повсюдная, в ней же аффекции или действия генеральная земноводного круга толкуются автором Берн. Варением медиц. Доктором”. Перед каждой книгой фронтиспис из арабесок, на них выгравированы заглавия, приведенные в содержании книги.

Три книги “Географии” разделены на 40 глав, в главах изложение делится на “предложения”. Все страницы в рамке.

Издание 1718 г. “Всеобщей географии” Б. Варениуса сыграло исключительно большую роль в развитии в России географических знаний и преподавания географии. Пройдет чуть более 50 лет – срок ничтожный в историческом измерении, и наука в России, в том числе география, заговорит на русском языке. В определенном плане этот первый период будет завершен в 1773 г., когда в Москве издадут первый русский географический словарь – “Географический лексикон Российскаго государства...”, подготовленный Ф.А. Полуниним и Г.Ф. Миллером [5].

В 2022 г. исполнится 400 лет со дня рождения выдающегося географа Бернхарда Варениуса. Эта дата достойна быть отмечена и в России. Времени достаточно, чтобы подготовиться и реализовать настоящий научный комплексный проект, в котором могли бы принять участие географы, историки науки, латинисты, русисты, книговеды и др. В этом археографическом издании целесообразно будет дать билингву – латинский и современный

русский перевод; в приложении поместить перевод Ф. Поликарпова.

Бернхард Варениус, проживший менее 30 лет, оставил яркий след в истории географической науки. С учетом его сочинения в наши дни идет освоение истории и теории географической науки.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Андреев А.И.* Ньютон и русская география XVIII // Изв. Всесоюзн. геогр. об-ва. Т. LXXV. Вып. 3. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1943. С. 3–12.
2. *Варениус Бернхардус.* География генеральная. М.: 1718. 647 с. (15 листов) + 4 листа таблиц.
3. *Джеймс П., Мартин Дж.* Все возможные миры: История географических идей. М.: Прогресс, 1988. 508 с.
4. *Гумбольдт А.* Космос. Опыт физического мирописания. М., 1862. Ч. I. 462 с.
5. *Илизаров С.С.* Первый русский географический словарь – памятник научной мысли // Географический лексикон Российского государства / сост. С.С. Илизаров. М.: Янус-К, 2012. С. 7–33.
6. *Исаченко А.Г.* Развитие географических идей. М., 1971. 416 с.
7. *Пекарский П.П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 1: Введение в историю просвещения в России XVIII столетия. СПб., 1862. 578 с.
8. Черты из истории книжного просвещения при Петре Великом. Переписка директора Московской Синодальной типографии Федора Поликарпова с графом Мусиным-Пушкиным, начальником Монастырского Приказа. 1715–1717 // Русский архив. 1868. № 7–8. Стлб. 1041–1057.
9. *Beck H.* Geographie: Europäische Entwicklung in Texten und Erläuterungen. Freiburg-Munich, Verlag Karl Albert, 1973. 510 p.
10. *Bernhard Varenius (1622–1650).* Brill’s Studies in Intellectual History / Schuchard M. (Ed.). Leiden: Brill, 2007. 345 p.

### Three Hundred Years of the First Publication in Russia of the Book “Universal Geography” by Bernhardus Varenius

S. S. Ilizarov<sup>1,2,\*</sup> and V. A. Snytko<sup>a,\*\*</sup>

<sup>1</sup> S.I. Vavilov Institute for the History of Science and Technology, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

<sup>2</sup> Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

\*e-mail: sinsja@mail.ru

\*\*e-mail: vsnytko@yandex.ru

Received July 14, 2018

Accepted July 27, 2018

“Universal Geography” of Bernhardus Varenius (1622–1650) is a classic work on geography. Isaac Newton taught a course in geography at Cambridge University on the book of Varenius and twice in his redaction and with additions published it in England. The wide scientific resonance and special popularity of “Universal Geography” in England defined Peter The Great’s decision according to the authoritative recommendation of J.V. Bruce to choose this composition as a textbook. The publication in 1718 of “Universal geography” of B. Varenius had played an important role in the development of geographical knowledge and teaching geography in Russia.

*Keywords:* Bernhardus Varenius, science, geography, history of science, Peter the Great, Jacob (Yakov Vili-movich) Bruce, F.P. Polikarpov-Orlov, I.A. Musin-Pushkin, book monument, history of book publishing, historiography.

## REFERENCES

1. Andreyev A.I. *N'yuton i russkaya geografiya XVIII veka* [Newton and the Russian Geography of the 18th Century]. *Izv. Vsesoyuznogo Geogr. Obshchestva*, 1943, vol. 75, no. 3, pp. 3–12. (In Russ.).
2. Varenius Bernkhardus *Geografiya general'naya* [General Geography]. Moscow, 1718. 647 p.
3. James P.E., Martin G.J. *All possible worlds: A history of geographical ideas*. John Wiley & Sons, 1981. 508 p.
4. Gumbol'dt A. *Kosmos. Opyt fizicheskogo miroopisaniya. Ch. 1.* [Space. An Experience of the Physical Description of the World. Vol. 1]. Moscow, 1862. 462 p.
5. Ilizarov S.S. The first Russian geographical dictionary is a monument of scientific thought. In *Geograficheskii leksikon Rossiiskogo gosudarstva* [Geographical Lexicon of Russia]. Moscow: Yanus-K Publ., 2012, pp. 7–33. (In Russ.).
6. Isachenko A.G. *Razvitie geograficheskikh idei* [Development of Geographical Ideas]. Moscow: Mysl' Publ., 1971. 416 p.
7. Pekarskii P.P. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom. T. 1: Vvedenie v istoriyu prosveshcheniya v Rossii XVIII stoletiya* [Science and Literature in Russia under Peter the Great. Vol. 1: An Introduction to the History of Enlightenment in Russia in the 18th Century]. St. Petersburg: Obshchestvennaya Pol'za Publ., 1862. 578 p.
8. Features from the history of book enlightenment under Peter the Great. Correspondence between the director of the Moscow Synodal Printing House Fedor Polikarpov and count Musin-Pushkin, the Head of the Monastic Prikaz. 1715–1717. *Russkii Arkhiv*, 1868, no. 7–8. (In Russ.).
9. Hanno Beck. *Geographie: Europäische Entwicklung in Texten und Erläuterungen*. Freiburg: K. Alber, 1973.
10. *Bernhard Varenius (1622–1650)*, Schuchard M., Ed. Leiden: Brill, 2007. 345 p.